

Glossary

Jeannette van Arenthals, Anne Bollmann, Truus van Bueren, Caroline Horch, Bart Holterman, Bram van den Hoven van Genderen, Henk 't Jong and Sophie Oosterwijk.

This glossary provides an overview of many terms and concepts that are used in database and other products created by the MeMO team, in English, Dutch and German. In a few cases a short description is provided, when an equivalent is lacking in a language. For an explanation of the terms used see chapter 7.2, in which the terminology has been ordered by object, text carrier and text, and institution, respectively, and within these categories it has been thematically arranged.

Please note that the glossary has not yet been completed. Additions, corrections and references to specialised dictionaries in the three languages are welcome! Please send an email to: Memo.gw@uu.nl.

| English | Nederlands | Deutsch |
|--|----------------------------------|---|
| 1 Death and burial | 1 Dood en begraven | 1 Tod (der) und Begräbnis (das) |
| Bier; funeral bier | Lijkbaar | Leichenbahre; Totenbahre (die) |
| Bier; laid out on a b.; placed on a b. | Opgebaard | Aufgebahrt |
| Burial customs | Begrafenisgebruiken | Bestattungsbräuche (die) |
| Burial rights | Begraafrechten, grafrechten | Bestattungsrecht (das) |
| Burial fees | Begraafkosten | Bestattungsgebühren (die) |
| Catafalque | Katafalk | Katafalk (der) |
| Death debt; d. fee | Doodschuld | Sterbefallgebühr (die) |
| Burial mat; burial mattress | Dodenmat | Totenmatte (die) |
| Death rites, death ritual | Dodenritueel | Bestattungsriten |
| Eulogy | Grafrede | Grabrede, Trauerrede (die) |
| Extreme Unction | (Laatste) oliesel | (Letzte) Ölung (die) |
| Funeral cortege, funeral procession | Begrafenisstoet, lijkstoet | Leichenzug (der), Trauerzug (der); letztes Geleit (das) |
| Funeral mass; funeral service | Begrafenismis; begrafenisdienst; | Totenmesse; Trauerfeier (Leichenbegängnis) |

| | | |
|--|--|---|
| Funeral meal | Grafmaal | Totenmahl (das) |
| Grave goods | Grafgoederen | Grabgüter, Grabbeigaben |
| Hearse | Lijkbaar; lijkkoets | Leichenwagen (der) |
| House of mourning | Sterfhuis | Trauerhaus (das) |
| Interment | Begraven, bijzetten in graf | Beisetzung (die) |
| Intestate | Zonder testament | Nicht testamentarisch (verfügt) |
| Last rites | Laatste sacramenten | Sterbesakramente |
| Litter | Baar | Bahre (die), Trage (die) |
| Mortal remains | Stoffelijk overschot, stoffelijke resten | Überreste |
| Obsequies (always plural) | Uitvaart | Beerdigung, Beisetzung (die), Trauerfeier, Beisetzungsfeierlichkeiten, Totenfeier |
| Pallbearer | Lijkdrager | Sargträger (der) |
| Pallium, pall | Pelle, baarkleed, baarpelle | Bahrtuch (das) |
| Shroud | Lijkwade | Totenhemd, Leichentuch (das) |
| Testament (last testament), will (both written and spoken) | Testament | Testament (das), Vermächtnis (das), letzter Wille (der) |
| | | |
| 2 Memoria, commemoration of the dead | 2 Memoria, dodengedachtenis | 2 Memoria, Totengedächtnis |
| | | |
| Afterlife | Hiernamaals | Jenseits (das) |
| Benefice | Beneficie | Pfründe (die), Präbende |
| Bequest, bestowal | Schenking, legaat; | Erbe (das), Nachlass (der), Schenkung (die) |
| Bequeathe, bestow | Schenken | Schenken |
| Commemoration of the dead | Dodengedachtenis, memoria | Totengedächtnis, Memoria |
| Commendation, <i>commendatio animae</i> | Aanbeveling, <i>commendatio animae</i> | Anempfehlung (die) der Seele, <i>commendatio animae</i> |
| Dedication (of a bequest or a gift) to a saint | Schenking aan een heilige | Schenkung (die) (eines Vermächtnisses oder einer Gabe) an einen Heiligen |
| Doles, alms to the poor. Distribution of ~ | Uitdeling van aalmoezen | Spende (die) |
| <i>Donatio pro anima</i> , donation for the soul | Schenking ten behoeve van het zielenheil | Seelgerät (das) |
| Donation (pious ~) | Schenking (vrome schenking) | Schenkung (die) |
| Donor, benefactor/benefactress | Begunstiger, schenker (m/v) | Wohltäter (der), Schenker/Schenkerin, Spender/Spenderin |

| | | |
|---|---|--|
| Endowment; endowment deed | Fundatie, stichting; fundatiebrief | Stiftung (die), Dotation; Stiftungsurkunde (die) |
| entered in a memorial register. To be ~ | Ingeschreven worden in een memorieregister | Namensaufzeichnung (die), Namenseinträge (die) |
| Eternal life | Eeuwig leven | Ewige Leben (das) |
| Foundation | Fundatie, stichting; | Stiftung, Foundation, Gründung |
| Foundation deed, deed of foundation | Stichtingsakte | Stiftungsakte, Fundationsurkunde |
| Founder; foundress | Stichter; stichteres | Stifter; Stifterin |
| Gift and countergift, <i>do ut des</i> | Gave en tegengave, do-ut-des | Gabe und Gegengabe, Leistung und Gegenleistung, do-ut-des |
| Gift exchange, exchange of gifts | Geschenkenuitwisseling | Gabentausch (der) |
| Heavenly host | hemelse schare | himmlische Heerscharen (die) |
| here and hereafter. The | Het hier en hierna | Diesseits und Jenseits (das) |
| here and now. The | Het hier en nu | Diesseits (das) |
| Indulgence | Aflaat | Ablass |
| Intercession of a Saint | Voorspraak/intercessie/bemiddeling door een heilige bij God | Interzession (die); Fürsprache (die) |
| Last Judgment, Doomsday | Dag des oordeels, Laatste oordeel | Jüngste Gericht (das) |
| living and the dead. Invocation of the ~ | Noemen van de naam van de doden en de levenden | Namensnennung (die), Namensrezitation (die) für die Lebenden und die Toten |
| living and the dead. Community of the ~ | Gemeenschap van de levenden en de doden | Gemeinschaft (die) der Lebenden und Verstorbenen/Toten |
| *** | Memorieheren | Memorienherren |
| *** | Memoriemeesters | Memorienmeister |
| Memory, commemoration, remembrance | Memoria, nagedachtenis, memorie | Erinnerung (die), Gedenken (das), Memoria (die) |
| prayers for the commemorated, to elicit ~ | Opwekken tot gebed voor de gememoreerden | Gebete für die Kommemorierten initiieren |
| Purgatory | Vagevuur | Fegefeuer (das) |
| Reciprocity | Wederkerigheid | Gegenseitigkeit (die) |
| Redemption | Verlossing | Erlösung (die) |
| Remission of sins | Vergeving van zonden | Vergebung der Sünden (die) |
| Repose of the soul | Zielenrust | Seelenruhe (die) |
| Salvation (of one's soul) | Zielenheil | Seelenheil (das) |
| Salvific power of mass | Reddende werking van de mis | Erlösende/heilswirksame Kraft der Messe (die) |
| Wailing-women | Klaagvrouwen | Klagefrauen (die) |

| | | |
|--|--|---|
| Works of Mercy, Acts of Mercy | Werken van barmhartigheid | Werke der Barmherzigkeit (die) |
| 3 Written sources concerning memoria | 3 Memoriebronnen | 3 Memorialquellen |
| Register (Not used in terms of archiving, but as a general indication of lists (with short texts)) | Register | Register (das), Verzeichnis (das) |
| <i>3a Memorial registers and narrative source with a memorial function</i> | <i>3a Registers en verhalende bronnen met een functie in de memoria</i> | <i>3a Verzeichnisse und andere Handschriften mit Gedächtnis-Funktion</i> |
| Annals | Annalen | (Toten)Annalen (die) |
| Benefaction book, donation register, foundation register | Fundatieboek/register schenkingsboek | Traditionsbuch (das) |
| Book of life, Liber vitae (Liturgical documents in which the living and the dead are entered) | Boek des levens, Liber Vitae | Liber Vitae (der), Buch des Lebens (das) |
| Burial book, burial register (with the names of those buried) | Grafboek, begraafboek | Grabbuch (das) |
| ***Bruderbuch/Schwesterbuch | Bruderbuch/Schwesterbuch *** | Bruderbuch/Schwesterbuch |
| Chronicle | Kroniek | Chronik (die) |
| Confraternity book (Manuscript with the names of the members of the communities that agreed to pray for each other's souls) | Verbroederingsboek | Verbrüderungsbuch (das) |
| Donation charter/deed; Foundation charter/deed | Schenkingsakte; stichtingsakte | Schenkungsurkunde/Spendes~; Fundationsurkunde (die) |
| Foundation register; donation register | Schenkingsregisters | Traditionsbuch (das) |
| Gesta | Gesta | Gesta |
| grave-owners. Register of ~ | Grafboek (van eigenaren van graven) | Verzeichnis (das) der Grabstellenbesitzer |
| Memorial register (any type) | Liber memorialis | Liber memorialis (der) |
| Mortuary rolls (Lists of names of the deceased, wound around a stick, which were distributed among the connected institutions) | Dodenrollen | Totenrolle (die), Totenrodel (der) Rotula (die) |
| Necrology (Calendar with the names of the dead, to be read during primes of the Holy Office) | Necrologium | Necrolog (das) |

| | | |
|--|---|--|
| Obituary (Calendar indicating when and for whom anniversaries and related obligations such as distributions are to be fulfilled.) | Obituarium | Seelbuch (das), Obituarium (das), Necrolog (das) |
| Pittance books (Including information on when which doles and supplements to meals should be given to whom and in whose name. Originally the daily ration for a monk.) | Pitancieregister | Pitanz (die), Erinnerungsmahl (das) |
| Registers of memorial services (Information on when which memorial services should be held for whom, see also Obituary) | Registers met memoriediensten | Verzeichnis (das) der Memorialleistungen |
| Registers of names | Registers van namen | Namenslisten (die), Namensreihen (die) |
| Registers of owners of graves | Registers met grafeigenaren | Verzeichnis (das) von Grabstellenbesitzern |
| | | |
| <i>3b Other administrative sources that may contain memorial registers</i> | <i>3b Andere administratieve bronnen die memorieregisters kunnen bevatten</i> | <i>3b Weitere (administrative) Quellen, die Memorial-Verzeichnisse enthalten können</i> |
| Accounts; 'church fabric' accounts; churchwardens' accounts | Rekeningen; rekeningen van de kerkfabriek; rekeningen van de kerkmeesters | Rechnungen; Kirchenbaurechnungen; Rechnungen der Kirchenältesten/Rechnungen des Kirchenvorstands |
| Book of hours | Getijdenboek | Stundenbuch (das) |
| Breviary | Brevier | Brevier, Breviarium (das) |
| Missal | Missaal | Missal, Missale (das), Messbuch (das) |
| Succession list | Opvolgingslijst | Sukcessionsliste (die) |
| | | |
| 4 Memorials, Commemorative monuments | 4 Gedenktekens | 4 Monumente zum Gedächtnis an eine Person oder ein Ereignis |
| | | |
| <i>4a General terms</i> | <i>4a Algemene termen</i> | <i>4a Allgemeine Begriffe</i> |
| Epitaph, memorial tablet on or near the grave (In the MeMO-database the English term 'epitaph' is used solely for memorial texts inscribed on tombstones or plaques) | Epitaaf (grafschrift, in het Nederlands ook in de tijd zelf gebruikt voor memorievoorstelling (al dan niet bij een graf | Epitaph (das), Tafel (am Grab) mit Namen und Todesvermerk |
| Grave marker | Grafteken | Grabzeichen |
| Inscription, epitaph | Inscriptie, opschrift | Inscript (die) |

| | | |
|---|---|---|
| Mausoleum | Mausoleum, grafkapel, kerk, praalgraf | Mausoleum (das) |
| Plaque; Memorial ~, mourning ~ | Gedachtenisbord, rouwbord | *** |
| Memorial, memorial monument | Gedenkteken | Denkmal (das) |
| | | |
| <i>4b Tomb monuments, tomb slabs, floor slabs</i> | <i>4b Grafmonumenten, grafzetken</i> | <i>4b Grabmonumente, Särge</i> |
| Memorial brass | Messing grafplaat (vaak ten onrechte koperen grafplaat genoemd) | Messinggrabplatte (die) |
| Cadaver effigy, <i>transi</i> | Transi | Transi |
| Cadaver tomb | Transi-tombe | Transi-Grabmal (das) |
| Cenotaph | Cenotaaf | Kenotaph (das) |
| Chest tomb (a tomb chest is a part of a tomb) | Tombe in de vorm van een kist | Kastengrab (das) |
| Double-decker tomb | Dubbeldekkerstombe | Doppeldecker Sarkophag |
| Floor slab | Grafzerk | Grabplatte (die) |
| Niche tomb; Recess tomb | Tombe in een nis geplaatst | Nischengraf (das) |
| <i>Orant</i> , figure standing in attitude of prayer or adoration | Adorant, orant | Oratenfigur (die) |
| (Tomb) effigy | Gisant, grafbeeld | ***Grabbild |
| <i>Priant</i> , figure kneeling in an attitude of prayer | Priant | Priant; Beter (der), (Beterfigur) (die) |
| Sarcophagus | Sarcofaag | Sarkophag (der) |
| Sepulchral vault (<i>camera funebris</i>) | Grafkelder | Grabgewölbe (das), Gruft (die) |
| Shroud; enshrouded figure | Lijkwade, lijkwadefiguur | Leichentuch (das), in einem Leichentuch eingehüllte Figur |
| Tomb monument | Grafmonument | Grabmonument (das), Grabmal (das) |
| Tomb slab | Grafplaat | Grabplatte (die) |
| Burial vault | Grafkelder | Grabgewölbe (das), Gruft (die) |
| 'Double-decker tomb | Dubbeldekkertombe) | Doppeldecker Sarkophag |
| <i>Transi</i> tomb; cadaver tomb | Transi-tombe | *** Transi-Grabmal |
| Tomb | Tombe | Tumba (die) |
| Wall memorial | Rouwmonument aan de muur | ***Monument an der Wand |
| Wall tomb | Wandgraf | Wandgrab (das) |
| Weeper, <i>pleurant</i> | Pleurant | ***Pleurant |

| | | |
|---|---|--|
| | | |
| <i>4c Memorial paintings; Memorial sculptures</i> | <i>4c Memorievoorstellingen, memorietafels; memoriestukken</i> | <i>4c Memorialbilder</i> |
| Devotional portrait (Note that 'Portrait' does not necessarily indicate a lifelike portrait) | Gebetsportret (niet per se gelijkend) | Gebetsporträt (das), Devotionalbild (das) |
| Diptych | Diptiek | Diptychon (das) |
| Donor portrait, donor image (Often used term for devotional portrait, though the donor is not necessarily the patron) | Schenkersportret | Stifterbild (das) |
| Altar frontal | Antependium | Antependium |
| Memorial tablet, see <i>Memorialbild</i> | | |
| Memorialbild | Memoriestuk, memorietafel, memorievoorstelling | Memorialbild (das) |
| Pentaptych (Painted and/or sculptured artwork with four wings) | Vijfluik | Pentaptychon (das) |
| Polyptych (Painted and/or sculptured artwork with wings) | Veelluik | Polyptychon (das) |
| Predella (base of altarpiece) | Predella | Predella |
| Retable, reredos, altar piece | Retabel, altaarstuk | Retabel |
| Sculpture, relief, (type of <i>Memorialbild</i>) | Sculptuur | Bild, Bildnis, Skulptur |
| Single piece (Painted and/or sculptured artwork consisting of only one panel) | Enkel stuk | (Einzel-) Bild (das) |
| Stained-glass window (type of <i>Memorialbild</i>) | Gebrandschilderde ramen | Fenster mit Glasmalerei |
| Succession series (type of <i>Memorialbild</i>) | Opvolgingsreeks | Suksessionsreihe (die), Suksessionsserie (die) |
| Text panel, epitaph | Tekstbord | Tafel (mit Text) (die), Epitaph (das) |
| Triptych | Drieluik | Tryptychon (das) |
| Wall painting | Muurschildering | Wandgemälde (das); -malerei (die) |
| Wing (part of an artwork) | Luik | Flügel (der) |
| | | |
| 5 Liturgical services for the commemoration of the dead | 5 Liturgische diensten voor de nagedachtenis van de doden | 5 Liturgische Dienste zum Totengedächtnis |
| | | |

| | | |
|--|---|--|
| All Souls | Allerzielen | Allerseelen |
| Anniversary | Jaargetijde/anniversarium anniversarie | Anniversar(ium) (das) |
| Commemorative mass | Zielmis | Seelmesse (die) |
| Divine Office | Heilig Officie | Heilige Offizium (das) |
| Canonical hours/Hours of the (Divine) Office: Matins, Lauds, Prime, Terce, Sext, Vespers, Compline | Getijden (dag-, gebeds-) Metten, Lauden, Priemen, Tertsen, Sexten, Vespers, Completen | Gebetszeiten (Matutin (=Vigil), Laudes, Prim, Terz, Sext, Vesper, Komplet) |
| Mass; low mass/read mass; sung mass | Mis; gelezen mis; gezongen mis | Messe (die); Wortgottesdienst (der); gesungene Messe (die; = das Hochamt) |
| Memorial service | Memoriedienst | Totendienst (der) |
| Obit | Naam in obituarium | Vermerk (das) in Totenverzeichnis; "gestorben" |
| Office of the dead (archaic: office for the dead) (chanting/recitation of the ~) | Dodenofficie | Totenoffizium (das) |
| Penitential Psalms | Boetpsalmen | Busspsalmen (die) |
| Perpetual commemoration, perpetual memoria; perpetual masses; perpetual memorial services | Eeuwige memorie; eeuwige missen; eeuwige memoriediensten | Ewige Messe (die) |
| Prayer for the dead/souls | Gebed voor de doden/zielen | Gebet (das) für die Toten/Seelen |
| Requiem Mass, Mass of the Dead, Mass for the Dead | Requiemmis, dodenmis | Totenmesse (die), Requiem (das) |
| Mass of St Gregory (Series of Masses on the first 30 days after someone's death) | Gregoriusmis | Gregorsmesse (die) |
| Vigil for the dead | Dodenwake, vigilie | Totenwache, Leichenwache |
| Vigils of the Dead, Office of the Dead | Dodenofficie | Totenoffizium (das) |
| visit the ☐ rave. To ~ | Begaan van het graf, grafbegangenis, grafgang | Grabbegängis (das), Grabbesuch (der) |
| Votive mass | Votiefmis | Votifmesse (die) |
| Wake | Wake, dodenwake | Totenwache (die) |
| | | |
| 6 Institutions | 6 Instellingen | 6 Institutionen |
| | | |
| <i>6a General terms</i> | <i>6a Algemene termen</i> | <i>6a Allgemeine Begriffe</i> |
| Religious institutions | Geestelijke instellingen | Geistliche Institutionen |
| Ecclesiastical institutions | Kerkelijke instellingen | Kirchliche Institutionen |

| <i>6b Specific institutions</i> | <i>6b Specifieke instellingen</i> | <i>6b Besondere Einrichtungen</i> |
|--|--------------------------------------|--|
| (Con)fraternity; (con)sorority | Broederschap; zusterschap | Bruderschaft (die); Schwesternschaft (die) |
| Almshouse | Armenhuis | Armenhaus (das) |
| Beguinage | Begijnhof | Begijnenhof (der) |
| Cathedral | Kathedraal, dom, domkerk | Kathedrale (die), Dom (der) |
| Chamber of rhetoric | Rederijkerskamer | Meistersingervereinigung (die)/Meistersingergesellschaft (die) |
| Chapel | Kapel | Kapelle (die) |
| Chapter; cathedral chapter | Kapittel; domkapittel | Kapitel (das); Domkapitel |
| Chaplaincy (to contract a priest to serve as chaplain) | Kapelanie | *** Kaplanstelle? |
| Charitable foundations | Charitatieve instellingen | Karitative Einrichtungen |
| Clausura | Clausuur | Klausur (die) |
| Convent (men and women); in het Engels meestal voor de bedelorden gebruikt | Convent (mannen en vrouwen) | Konvent (Männer und Frauen} |
| Collegiate church | Collegiale kerk; kapittelkerk | Kollegiatkirche (die) |
| Diocese | Bisdom, diocese | Diözese (die) |
| Hospital | Gasthuis | Spital (das)/Hospital (das) |
| House | Huis (convent) | Konvent |
| Liturgical community of prayer | Gebedsbroederschap | Gebetsbruderschaft (die) |
| Minster (convent church; cathedral) | Munster(kerk) | Münster (das) |
| Monastery (men and women) | Klooster (mannen en vrouwen) | Kloster (das) (Männer und Frauen) |
| Nunnery | Nonnenklooster/ nonnenconvent | Nonnenkloster (das)/Nonnen konvent (das) |
| House | Huis | Haus (das) |
| Monastic church (see also Minster) | Kloosterkerk | Klosterkirche |
| Parish church | Parochiekerk | Pfarr-, Parochialkirche (die) |
| | | |
| 7Conventuals/monastic orders | 7Kloosterlingen/kloosterorden | 7 (Monastische) Orden |
| | | |

| <i>7a General terms</i> | <i>7b Algemene termen</i> | <i>7c Allgemeine Begriffe</i> |
|---|--|--|
| Monastic order | Kloosterorde | Orden (der) |
| Monk | Monnik | Mönch (der) |
| Brother lay brother of Friar bij bedelorden | Broeder, lekenbroeder (kloosterling zonder rwijdingen), convers | Bruder, Laienbruder |
| Conventual | Conventuaal kloosterling weglaten (=na gelofte en intrede) | Konventuale (der) |
| | | |
| <i>7b Orders/congregations</i> | <i>7b Orden/congregaties</i> | <i>7c Orden/Kongregationen</i> |
| Alexian brothers, Alexians | Alexianen (ook Cellebroeders) | Alexianer, Alexianer Brüder |
| Antonites | Antonieten | Antoniter |
| Augustinesses | Augustinessen/Conversinnen van Sint-Augustinus (Niet te verwarren met reguliere kanunnikessen) | Augustinerinnen, Konversinnen |
| Augustinian friars | Augustijner heremieten (bedelorde, niet te verwarren met reguliere kanunniken) | Augustiner Eremiten |
| Beghards,Beguards | Begarden, Bogarden | Begarden |
| Beguines,Beguins | Begijnen | Beginen |
| Benedictines/ Benedictinesses | Benedictijnen/benedictinessen | Benediktiner/Benediktinerinnen |
| Bridgettines (male/female) | Birgitten; birgittinessen | Birgitten, Birgitta-Schwestern |
| Canonesses | Kanunnikessen | Kanonissinnen, Kanonikerinnen, Stiftsdamen, Chorfrauen |
| Canons regular/canonesses regular | Regulieren/regularissen | Regularkanoniker/Regularkanonissen |
| Carmelites/Carmelitesses | Karmelieten/Karmelitessen Karmelietessen | Karmeliter Karmeliterin, Karmeliternonne |
| Carthusians/Cathusian nuns | Kartuizers/Kartuizerinnen | Kartäuser/Kartäuserinnen |
| Cellites/Cellite sisters Alexians | Cellebroeders/Cellezusters Alexianen | Celliten/Cellitinnen Alexianer |
| Cistercians/Cistersian nuns | Cisterciënzers/Cisterciënzertinnen | Zisterzienser/Zisterzienserinnen |
| Brethren of the Common Life | Collatiebroeders | Brüder vom gemeinsamen Leben |
| Common Life. Brethren/sisters of the ~ | Broeders/zusters des gemenen levens | Brüder/Schwestern vom gemeinsamen Leben |
| Crosiers/Cruched Friars | Kruisbroeders; Kruisheren | Kreuzbrüder; Kreuzherren |
| Dominicans/dominicanesses | Dominicanen, Predikheren/Dominicanessen | Dominikaner/Dominikanerinnen |
| Franciscans | Franciscanen | Franziskaner |

| | | |
|---|---|---|
| Fratres de Poenitentia Jesu Christi, Fratres saccati | Zakbroeders | Sackbrüder, Bußbrüder Jesu Christi |
| Grey Friars | Franciscaner broeders | Franziskaner |
| Hermits of St William | Wilhelmiten | Wilhelmiten |
| Holy Sepulchre. Order of the ~ | Sepulcrijnen/Sepulcrinessen | Ritter/Schwestern des Ordens vom Heiligen Grab |
| Knights Templar (Poor Fellow Soldiers of Christ/Solomon) | Tempeliers | Templer, Tempelritter |
| Lazarists/Lazarites, Lazarians, Vincentians | Lazarieten | Lazaristen, Vinzentiner |
| Mendicant orders | Bedelorden | Bettelorden, Mendikanten |
| Minorites | Minderbroeders (zie Franciscanen) | Minoriten |
| Modern Devotion/ <i>Devotio Moderna</i> , Brothers; Sisters of the ~ | Broeders/zusters van de Moderne Devotie | Brüder/Schwestern von der Devotio Moderna |
| Norbertine order (male/female) (see also Premonstratensian order) | Norbertijnen/Norbertinessen | Norbertiner/Prämonstratenserinnen |
| Order of St. John of Jerusalem/Knighly order of Malta (male/female) | Johanniters, jansheren Johanniter orde, Maltezer orde | Johanniterorden, Malteserorden |
| Penitent women, Magdalen sisters | Bekeerde vrouwen, Magdalenazusters | Schwestern der hl. Maria Magdalena, Arme Töchter der Barmherzigkeit |
| Pied Friars | Eksterbroeders | Pickbrüder |
| Poor Clares, Order of the ~ (Female branch of the Franciscan Order) | Clarissen (Vrouwelijke tak van de Franciscaner orde) | Klarissen |
| Premonstratensian Order, Norbertine order | Orde van de Premonstratenzers | Prämonstratenser Orden, Norbertiner Orden |
| St Victor. Brethren, sisters of | ***Victorinnen/magdalenenzusters | ***Viktorinen |
| Tertiaries/members of Third Order (male/female) | Tertianen, Tertiarissen | Tertiaren/Mitgliedern der Dritten Orden; Tertiarierinnen |
| Teutonic Order | Duitse Orde | Deutscher Orden |
| Ursulines | Ursulinen | Ursulinen |
| Vallis Caulium. Order of/Caulites | Caulieten | Cauliten |
| | | |
| 8 Ecclesiastical and secular officials | 8 Kerkelijke en wereldlijke functionarissen | 8 Kirchliche und säkulare Amtsträger |
| | | |
| Abbot; abbess | Abt; abdis | Abt (der); Äbtissin (die) |

| | | |
|---|--|---|
| Acolyte | Misdienaar/acoliet | Messdiener (der); Akolyth (der) |
| Alderman; aldermen | Schepen/ouderman; schepenen/ouderlieden | Schöffe (der) |
| Announcer | Aanzegger | Ansager (der) |
| Architect | Bouwmeester | Architekt (der) |
| Bailiff | Drossaard/drost/schout | Schultheiss (der) |
| Beadle (of the chapter) | Bode (van kapittel) bij de Utr. Kapittels is dit de schout met zijn processiestaf | *** Bote oder Pedell |
| Bell-ringer | Klokkenluider | Glöckner (der) |
| Bidder | Bidder/aanzegger | Ansager (der) |
| Bishop; Archbishop; Prince-bishop, Titular Bishop. | Bisschop; aartsbisschop, prinsbisschop, titulair bisschop (titulair bisschop is een bisschop zonder rechtgebied) | Bischof (der); Erzbischof (der); Weihbischof; Titularbischof |
| Canon/ secular canon | Koorheer/ seculier kanunnik/domheer/stiftsheer/kapittelheer | Chorherr/Kanoniker/ Kanonikus/ Domherr/Stiftsherr/Säkularkanoniker |
| Canon; prebendary c.; honorary c.; residentiary c.; non-residentiary c. | Kanunnik; geprebendeerde k.; ere~; residerende k; niet-residerende k | ***Kanoniker (der); Kanonikus (der) Ehrenkanoniker etc |
| Cantor | Voorzanger/cantor | Kantor (der) |
| ***Captain (of a compagnie militia) | Hopman (hoofd van vendel of compagnie) | Hauptmann (der) |
| Cardinal | Kardinaal | Kardinal (der) |
| Celebrant | Celebrant | Zelebrant (der) |
| Chantry priest | Vicarius/bedienaar van een vicarie/ vicaris; | Vikar (der) |
| Choir master | Leider van het koor/zangmeester | Kantor (der) |
| Chorister | Koorzanger | Chorsänger (der) |
| Church patron | Kerkpatroon | Kirchenpatron (der) |
| Churchwarden | Kerkmeester | Kirchenvorsteher (der) |
| City council | Stadsbestuur/magistraat | Magistrat (der)/Stadtverwaltung (die) |
| Clergy; secular c.; episcopal c. | Clerus/geestelijkheid; seculiere c.; bisschoppelijke c. | Geistlichkeit (die)/Klerus (der) |
| Clergyman/priest | Geestelijke | Geistliche(r)/Kleriker (der) |
| Cleric | Geestelijke | Geistliche(r)/Kleriker (der) |
| Confessor/confessor general | Biechtvader | Beichtvater (der) |
| Conventual | Kloosterling; kloosterlinge | Monch (der)/Klosterbruder (der); Nonne (die)/ Religiöse (die) |

| | | |
|--|---|---|
| Councillor | Raadsheer | Mitglied des Rates (das) |
| Courtier | Hoveling | Höfling (der) |
| Deacon; arch~ | Diaken; aarts~ | Diakon (der); Archidiakon (der) |
| Dean | Deken | Dekan (der)/Propst (der) |
| Dike reeve, dike warden | Dijkgraaf (wereldlijk bestuurlijk functionaris) | Deichgraf (der) |
| Friar | Broeder (kloosterling zonder priesterwijdingen) | Bruder (der) |
| Gentry | Lagere (land)adel | Adel/Landadel (der) |
| Getijdenmeesters* [no equivalent in English] omschrijving *** zie boven bij memoriemeesters; alleen dan niet voor beheer memoriegoederen parochie, maar voor een college van zeven getijdenzangers | Getijdenmeesters | Getijdenmeesters* [kein Äquivalent auf Deutsch] *** omschrijving |
| Grietman*(secular managerial or legal officer) | Grietman (wereldlijk bestuurlijk en/of rechterlijk functionaris) nb alleen in casu Friesland | Grietman* Bürgermeister; Statthalter |
| Holy Ghost masters | Heilige Geestmeesters | *** |
| Hoofdeling * (secular managerial or legal officer) | Hoofdeling (wereldlijk bestuurlijk en/of rechterlijk functionaris) idem: alleen Fries: leider Friese adellijke familie of coalitie | Hoofdeling* Hauptmann; Führer? |
| Treasurer | Kameraar (beheerder van geldmiddelen) | Kämmerer (der) |
| Laity/lay people | Lekenstand | Laienstand (der) |
| Lay brother | Lekenbroeder/convers | Laienbruder/Konverse (der) |
| Magistrate | Stadsbestuur | Magistrat (der)/Stadtverwaltung (die) |
| Monk | Monnik | Mönch (der) |
| Mother superior | Ministra/mater/moeder overste | Oberin (die), Superiorin (die) |
| Nun | Moniale/zuster | Nonne/Moniale (die) |
| Prior; prioress | Prior; priorin | Prior (der); Priorin (die) |
| Parishioner | Parochiaan | Pfarreangehöriger (der); Gemeindemitglied (das) |
| Patron | Opdrachtgever | Patron (der) |
| Pilgrim | Pelgrim/bedevaartganger | Pilger/Wallfahrer (der) |
| Preacher | Prediker | Prediger (der) |
| Prebendary | Prebendaris (houder van een prebende) | Pfründner (der) |

| | | |
|--|--|--|
| Prelate | Prelaat | Prälat (der) |
| Priest; parish priest | Priester; pastor | Priester (der); Pfarrer (der) |
| Prior; prioress | Prior; priorin/prioeres | Prior; Priorin (die) |
| Procurator | Procurator | Prokurator (der) |
| Provost | Proost | Propst (der) |
| Tax collector | Tollenaar | Zöllner(der); Steuereinnnehmer (der) |
| Rector scholarum*** | Rector scholarum rector van een school | Schulrektor (der) |
| Rod bearer | Roeddrager kan een pedel zijn; bij kapittels een schout; in steden een assistent van de schout | *** Gerichtsdieners? Ja |
| Sacristan | Koster | Küster (der)/Sakristan (der) |
| Scholaster (inspector for monastic schools) | Scholaster/scholasticus | Scholaster (der) |
| Schutmeester* [no equivalent in English] (secular managerial or legal officer) | Schutmeester (wereldlijk bestuurlijk en/of rechterlijk functionaris) Utrechts: specifiek wschl: kameraar/toezichthouder op de stedelijke gebouwen en openbare werken | Schutmeester* Schützenmeister? |
| Scribe | afschrijver (m/v)/kopiist/scriba | Kopist (der)/Abschreiber (der); Kopistin (die)/Abschreiberin (die) |
| Sexton | Doodgraver/grafdelver | Totengräber (der) |
| Sheriff | Schout | Schultheiss (der) |
| Steward | Rentmeester | Verwalter (der) |
| Treasurer | Thesaurier | Schatzmeister (der) |
| Vicar | Pastoor | Pfarrer (der) |
| Vicar, curate*** curate is pastoor; chantry-priest | Kapelaan; vikaris als het alleen een vertaling Engelse vicar is, dan is pastoor enz ook mogelijk; gaat het om een NLK. Vikaris, dan vicar-choral, of | Kaplan, Vikar (der) |
| Vicars-choral | Koorgezellen opnieuw: welke taal is leidend? Koorgezellen bestaan in NL zowel uit vicars-choral als uit perpetui vicarii met een status die in het Engels die van chantry priester is | *** Choral-Vikar |
| | | |
| 9 Forms of address for religious and secular | 9 Aansprektitels voor geestelijke en | 9 Anreden für geistliche und weltliche |

| persons | wereldlijke personen | Personen |
|---|--|--|
| (E)squire (nobleman) | Jonkheer | Junker (der) |
| Honourable/respectable | Eerbaar; welgeboren | Ehrenwerter |
| *** | Joffer, jonkvrouw | Stiftsdame (die) |
| Lady (noble woman) | Jonkvrouw | Lady (Dame) |
| Lord | Heer (adellijke titel) | Herr (der) (Lord) |
| Master (in possession of a university degree; head of a company) | Magister; meester (in het bezit van universitaire graad; hoofd van een bedrijf) | Magister |
| Sir | Heer (aanspreektitel geestelijke); Heer (de heer) | Herr |
| Venerable | Eerbiedwaardig | Ehrwürdiger |
| | | |
| 10 Clothing/Vestments for religious and secular officers | 10 Kleding geestelijke en wereldlijke functionarissen | 10 Kleidung geistlicher und weltlicher Würdenträger |
| | | |
| Alb | Albe | Albe, Alba (die) |
| Almuce/amice | Almuis | Almutia (die), Almucia (die) |
| Armour/suit of armour | Wapenrusting; harnas | Rüstung (die) |
| Vestments, ecclesiastical ~ ; liturgical | Gewaden van de geestelijkheid; liturgische kleding (| *** |
| Attire; mourning a. | Kledij, kleding; rouwkleding | Kleidung (die); Trauerkleidung (die) |
| Chasuble | Kazuifel | Kassel (die) |
| Cloak | Mantel | Mantel (der) |
| Coat of mail/hauberk | Maliënkolder | Kettenhemd (das)/Panzerhemd (das) |
| Cope/cappa | Koorkap | Pluviale (das) |
| Cowl | Monnikskap/kovel | Kutte (die) |
| Gown | Tabbaard/japon | Talar (der)/Robe (die) |
| Habit | Habijt | Kutte (die)/Habit (das) |
| Hood/ Hooded cloak | Mantelkap/ Huik | Kaputze (die) |
| Maniple | Manipel | Manipel (der) |
| Mitre | Mijter | Mitra (die)/Bischofsmütze (die) |

| | | |
|---|--|---|
| Paraments | Paramenten | Paramente (die); das Parament (enk.) |
| Pluvial | Koorkap | Pluviale (das) |
| Stole | Stola | Stola (die) |
| Surplice | Superplie | Chorhemd (das) |
| Tabard | Tabbaard; paltrok | Talar (der), Robe (die) |
| Trappings (Articles of dress or ornamentation, esp. as a sign of public office; alternative: Accoutrements) | Uitrusting (kleding en attributen) | Ausrüstung (die) |
| Tunica, tunic (liturgical dress) | Tunica; wapenrok | Tunika (die) |
| Vestment, liturgical vestment | Parament, liturgisch gewaad | Parament (das) |
| Weapon, weaponry | Wapen, wapentuig, bewapening | Wappe (die) |
| | | |
| 11 Architectural terms | 11 Bouwkundige termen | 11 Architekturterminologie |
| | | |
| Aisle, side aisle | Zijbeuk | Seitenschiff (das) |
| Ambulatory/choir ambulatory | Kooromgang/ambulatorium | Chorumgang (der) |
| Belfry | klokkentoren/klokkenstoel | Glockenturm (der) |
| Burial vault | Grafkelder | Gruft (die) |
| Campanile | Klokkentoren | Glockenturm (der) |
| Chancel | Hoogkoor | Hochchor (der), Altarraum (der) |
| Chapel; side chapel/nave chapel/choir chapel./burial chapel | Kapel; zijkapel/schipkapel/straalkapel/grafkapel | Kapelle (die); Seitenkapelle/Schiffskapelle/Chorkapelle/Grabkapelle |
| Chapter house | Kapittelzaal, kapittelhuis | Kapitelhaus (das) |
| Charnel house | Knekelhuis | Beinhaus (das) |
| Choir | Koor | Chor (der), Altarraum (der) |
| Churchyard | Kerkhof | Friedhof (der) |
| Cloister | Kloostergang, kruisgang | Kreuzgang (der) |
| Crossing | Kruising, viering | Vierung (die) |
| Layman's church | Lekenkerk | Laienkirche (die) |
| Nave | Schip | Langhaus (das), Schiff (das) |
| Oratory (private chapel) | Oratorium (privekapel) | Oratorium (das); private Kapelle (die) |

| | | |
|--|--|--|
| Table of the poor (location of the distribution of pittances) | Armentafel (plaats waar de uitdelingen aan de armen plaatsvond) | Armentafel (die); Armenspeisung (die) |
| Presbytery | Priesterkoor, presbyterium | Presbyterium (das) |
| Refectory | Refter | Rempter (der), Remter (der), Refektorium (das) |
| Rood gallery, rood loft | Doksaal, oksaal | Empore (die) |
| Sacristy | Sacristie | Sakristei (die) |
| Sanctuary | Priesterkoor, presbitorium, presbiterium | Chor (der), Sanktuarium (das) |
| Transept | Transept | Transept (der), Querschiff (das) |
| Vestry | Sacristie | Sakristei (die) |
| Western apse | Westkoor | Westchor (der) |
| | | |
| 13 Heraldry | 13 Heraldiek | 13 Heraldik |
| | | |
| <i>13a General</i> | <i>13a Algemeen</i> | <i>13a Allgemein</i> |
| Achievement | Wapen (heraldisch) | Wappen |
| Armorial bearings | Wapenstukken | Wappenbilder |
| Coat of arms, arms | Wapen (heraldisch) | Wappen |
| Dexter side, on the paternal side | Heraldisch rechts. In de mannelijke lijn, 'van vaders kant' | Heraldisch rechts, Vaterseite |
| Distaff side, on the maternal side | Heraldisch links. In de vrouwelijke lijn, 'van moeders kant' | Heraldisch links, Mutterseite |
| Heraldic right/left | Rechts/links vanuit de afbeelding gezien | Rechts/links |
| Heraldry | Heraldiek | Heraldik |
| Insignia and attributes (Crowns of rank, coronets, collars of orders, insignia of orders, badges, knots) | Pronkstukken (rangkronen, kronen, ordeketenen, ordetekens, emblemen, knopen) | Neben- und Prachtstücke (Rangkronen, Adelskronen, Ordenketten, Ordenszeichen, Bilddevisen, Knoten) |
| Motto | Wapenspreuk | Wortdevise |
| Shield, escutcheon | Schild | Schild |
| Helmet | Helm | Helm |
| Crest | Helmtteken | Helmzier |
| Crest coronet | Helmkroon | Helmkrone |

| | | |
|---|---|---|
| Wreath | Wronng | Helmwulst |
| Mantling | Helmkleden | Helmdecke |
| Pedigree, family tree | Stamboom | Stammbaum, Ahnentafel |
| | | |
| 13b Types of arms | 13b Typen wapens | 13b Wappentypen |
| Per pale | Gedeeld | Gespalten |
| Per fess | Doorsneden | Geteilt |
| Quarterly | Gevierendeeld | Quadriert, geviert |
| | | |
| 13c Usage of arms | 13c Functies wapens | 13c Wappengebrauch |
| Family arms. Personal use of ~ (Undivided shield)? | Familiewapen. | Familienwappen |
| Marshalled arms (2 coats of arms in 1one shield, per pale or per fess) | Alliantiewapen in één schild | Ehewappen |
| Allied arms (2 coats of arms in two shields, respecting each-other) | Alliantiewapen | Allianzwappen |
| Professional secular arms (Heraldry of officials, such as court officials, civic officials who augment their family arms with a sign of their profession) | Wapen van wereldlijke functionaries | Wappen weltlicher Würdenträger |
| Professional religious arms (Cardinals, bishops, abbots who marshall their institute's arms with their family arms or personal arms) | Wapen van geestelijke of kerkelijke functionarissen | Wappen geistlichen oder kirchlichen Würdenträger |
| Heraldry of corporations (Cities, guilds, companies) | Wapen van corporaties | Wappen von Korporationen |
| Heraldry of secular military orders (Order of Golden Fleece; Order of the Garter; Order of St Michael)) | Wapen van wereldlijke ridderorden | Wappen weltlicher Ritter-Orden |
| Heraldry of religious military orders (Knights Hospitallers or Maltese Order or Order of St. John of Jerusalem; Teutonic Order) | Wapen van geestelijke ridderorden | Wappen geistlicher Ritterorden |
| Heraldry of religious orders (Cistercian/Benedictine/Dominican; confraternities, etc.) | Wapen van religieuze orden (Cistercienzers / Benedictijnen / Dominicanen / broederschappen, etc.) | Wappen religiöser Orden (Cisterzienser / Benediktiner / Dominikaner / Bruderschaften, etc.) |
| Heraldry of ecclesiastical and religious institutions (Churches, basilicas, monasteries) | Wapen van kerkelijke en geestelijke instellingen (kerken, basilieken, kloosters) | Wappen kirchlicher und geistlicher Institutionen (Kirche, Basiliken, Kloster) |

| | | |
|--|--|--|
| | | |
| <i>13d Shapes of shields</i> | <i>13d Schildvormen</i> | <i>13d Schildformen</i> |
| High gothic shield | Hooggotisch schild | Hochgotisch Schild |
| Late gothic shield | Laatgotisch schild | Spätgotisch Schild |
| Tournament shield | Renschild | Turnierschilde |
| Spade shield | Spadevormig schild | Schräg Halbrundschild |
| Semicircular shield | Halfronnd schild | Halbrundschild |
| Early renaissance shield | Vroeg-renaissanceschild | Früh-Renaissanceschild |
| Late renaissance shield | Laat-renaissanceschild | Spät-Renaissanceschild |
| Early accolade shield | Vroeg accoladeschild | Früh-Akkoladeschild |
| Lozenge shield | Ruitschild | Rautenschild |
| Oval shield | Ovaal schild | Ovalschild |
| | | |
| <i>13e Types of supporter</i> | <i>13e Soorten schildhouders</i> | <i>13e Schildhalter-Typen</i> |
| Human figures (one or two) | Menselijke figuren (een of twee) | Menschliche Figuren (ein oder zwei) |
| Animals; birds (one or two) | Dieren; vogels (een of twee) | Tierfiguren; Vögel (ein oder zwei) |
| Mythical figures, one or two: wild men or women; angels or putti; mythical beasts (dragon, unicorn, phoenix, wyvern); mythical hybrids (griffin, mermaid, centaur, sea lion) | Mythische figuren (een of twee): wildemannen of – vrouwen, engelen of cherubijnen; fabeldieren (draak, eenhoorn, fenix); fabelwezens (griffioen, meermin, centaur, zeeleeuw) | Fabelwesen (ein oder zwei); Wilder Männer oder Frauen, Engel und Putti; Fabeltiere (Drache, Einhorn, Phoenix); Fabelhybriden (Greif, Meerjungfrau, Kentaur, Meer-Löwe) |
| Guige or band | Schildriem | Schildriemen |
| Tree/ branch | Boom/ tak | Baum/ Ast |
| | | |
| 14 Codicological terminology | 14 Codicologische termen | 14 Codicologische Terminologie |
| Composite (manuscript, heterogeneous) | Convolut / Verzamelhandschrift (heterogeen, bestaande uit verschillende delen die niet direct met elkaar in verband staan) | Sammelhandschrift (die) (uneinheitlich) |
| Miscellany (manuscript, homogeneous or heterogeneous, in the latter case sharing a common subject or theme) | Convolut / Verzamelhandschrift (bestaande uit delen met gemeenschappelijk thema (heterogeen of homogeen) of zelfde herkomst (homogeen)) | Sammelhandschrift (die); Miszellenhandschrift (die) (ursprünglich zusammen konzipiert (einheitlich) oder mit einem gemeinsamen Thema (verschiedenartig oder |

| | | |
|--|---|---|
| | | einheitlich)) |
| Autograph | Autograaf | Autograph (das) |
| ***Bifolio | Bifolium | Doppelblatt (das) |
| Block book | Blokboek | Blockbuch (das) |
| Cover; cardboard cover.; leather (on wood) binding / cover | Omslag / boekband; kartonnen omslag; met leer beklede houten band | Einband (der); Einband aus Pappe; Holzdeckeleinband (mit Leder überzogen) |
| Flyleaf | Schutblad | Deckblatt (das) |
| limp parchment cover | Perkamenten omslag | Koperteinband (der); Pergamenthülle (die) |
| Quaternio | *** | Quaternio |
| Quinio | *** | Quin(tern)io |
| Quire; gathering | Katern | Lage (die) |
| Ribs | Ribben | Rippen (die) |
| Sexternio | *** | Sexternio |
| *** | *** | Unio |
| *** | *** | Binio |
| Ternio | Ternio | Ternio |
| Spine | Rug | Buchrücken (der) |
| Unfoliated | Niet gefolieerd | Nicht foliiert / unfoliiert |
| Watermark | Watermerk | Wasserzeichen (das) |
| Collation / Quire structure | Collatie? | Kollation (die) / Lagenstruktur (die) |